

10.

PRJALITSA / ПРЯЛИЦА

Ein Reigenlied vom russischen Norden. Trad.

Auf Tonträger: CD "Tscherewitschki" / Syncoop 5753 CD 155

PRJALIZA

ПРЯЛИЦА

Usch ti prjaliza kakoriza maja
Paidu winissu na ulizu tibja
Budu prjastj i paprjadiwatj
Pa bissjeduschkam pachaschiwatj

Уж ты прялица, кокорица моя,
Пойду вынесу на улицу тебя.
Буду прясть и попрядывать,
По беседушкам похаживать.

Ja sstajala na ugoratschkje
Ssarafan s rjasnaj aboratschkaj
Ssarafantschik rasduwajiza
Ka mnje milij priblishajeza

Я стояла на угорочке,
Сарафан с рясной оборочкой.
Сарафанчик раздувается,
Ко мне милый приближается.

Ja samjetila samjetatschku
Na milom rubaschka v kljetatschku
Ja samjetila vtaruju na bigu
Moj to milenkij ni kurit tabaku
Moj to milenkij ni pjot winzo
Tschasta chodit na majo krilzo

Я заметила заметочку,
На милом рубашка в клеточку.
Я заметила вторую на бегу,
Мой-то миленький не курит табаку.
Мой-то миленький не пьёт винцо,
Часто ходит на моё крыльцо.

Is kalotza wodu tscherpala
Uranila v wodu sjerkala
Uranila ni rasbilassja
Paljubila ni aschiblassja
Usch ti prjaliza kakoriza maja
Paidu winissu na ulizu tibja
Budu prjastj i paprjadiwatj
Pa bissjeduschkam pachaschiwatj

Из колодца воду черпала,
Уронила в воду зеркало,
Уронила не разбилося,
Полюбила не ошиблася.
Уж ты прялица, кокорица моя,
Пойду вынесу на улицу тебя.
Буду прясть и попрядывать,
По беседушкам похаживать.

Musical score for the first system, featuring a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line includes chord labels: C, F, C G, C, F, C G, C.

Anfang und Schluss

Musical score for the 'Anfang und Schluss' section, featuring a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line includes chord labels: F, B, F, C, F, B, F, C, F.

Mittelstrophe

Musical score for the 'Mittelstrophe' section, featuring a melody in the treble clef and a bass line in the bass clef. The bass line includes chord labels: B, Es, B, F, B, Es, B, F, B.

Die Spindel

Ach Du meine Spindel, aus einem krumm gewachsenen Baum geschnitzt,
Ich geh hinaus und bring Dich auf die Strass.
Ich werde spinnen und spinnen
Und von einer Gesprächsrunde zur anderen gehen.

Ich stand auf einer Anhöhe,
Im Sarafan* mit besetzter Borte.
Der Wind schwenkt den Sarafan,
Mein Liebster kommt auf mich zu.

Mir ist aufgefallen,
Daß mein Liebster ein kariertes Hemd trägt.
Nebenbei ist mir auch aufgefallen,
Mein Liebster raucht nicht,
Mein Liebster trinkt nicht,
Er kommt oft zu meinem Aufgang.

Ich schöpfte Wasser aus dem Brunnen
Und ließ meinen Spiegel ins Wasser fallen.
Ließ ihn fallen, aber er zerschlug sich nicht.
Ich verliebte mich und irrte mich nicht.

Ach Du meine Spindel, aus einem krumm gewachsenen Baum geschnitzt,
Ich gehe und stelle dich draußen auf.
Ich werde spinnen
Und von einer Gesprächsrunde zur anderen gehen.

*Sarafan, der - russ. Frauentrachtenrock mit Leibchen im 18. und 19. Jh.